



Andrea Gaete Pessaj, es actriz titulada en la Pontificia Universidad Católica de Chile en 1985 y diplomada de Promoción y Animación a la Lectura y Literatura Infantil y Juvenil de la Corporación Lectura Viva en 2013. Pertenece a CINOCH desde 2015. Se ha perfeccionando con talleres en narración oral, técnicas de movimientos para títeres y títeres de mesa, Pedagogía Teatral, Dramaturgia de la Imagen Sensorial, Diseño Escénico e Iluminación Teatral, Técnicas de Voz.

Se dedica a la narración oral de cuentos desde 1993, siendo una de las pioneras de este arte en Chile. A través de su compañía “Los cuentos del libro mágico” difunde la tradición oral de Chile y el mundo, incorporando además muñecos en sus presentaciones. También realiza teatro de sombras con la compañía “Cía. de La Bombilla”, -de la cual es miembro fundador-, y se dedica a la docencia de estas artes. Destaca por los talleres realizados a lo largo de Chile en el contexto de las Jornadas CRA en el que se fomenta la animación a la lectura a través del recurso del teatro de sombras y la narración oral.

Correo electrónico: andreagaetepe@yahoo.es

www.andreagaetepessaj.blogspot.com

Fomento lector mediante tradición oral en la Región del Maule

Resumen

Mediante la búsqueda de documentación en la Biblioteca Nacional partió una investigación con el objetivo de elaborar un material didáctico para fomento lector. En esta primera aproximación se encontraron muchos relatos que se pueden ordenar de acuerdo a las siguientes categorías: leyendas; cuentos del diablo y brujos diversos; cuentos maravillosos; cuentos de Pedro Urdemales; cuentos de animales y humorísticos. Se encontraron en antologías de principios, mediados y finales del siglo pasado, demostrando su persistencia en el tiempo.

Esta búsqueda se materializó en la publicación de “Guía con orientaciones didácticas para narración oral y teatro escolar”, que consistió en una serie de fichas con orientaciones didácticas para su narración oral en el contexto del aula como medio para el fomento lector. Este material fue puesto a disposición de los establecimientos de la región.

Abstract

Through the search of documentation in the National Library started an investigation. His objective was the elaboration of a didactic material for reader development. In this first approach were found many stories that can be sorted according to the following categories: Legends; tales of the devil and various sorcerers; fairy tales; Pedro Urdemales Tales; Animal stories and humor. They were found in anthologies of the beginning, middle and end of the last century, demonstrating his persistence over time.

This search materialized in the publication: “Guide with didactic orientations for storytelling and school theater” which consisted of a series of fiches with didactic orientations for the storytelling in the context of the classroom as a means of promoting reading. This material was made available to the establishments of the region.

Existen pruebas concretas de la presencia de tradición oral en esta región. Para aproximarse, puede hacerse buscando bibliografía y publicaciones, haciendo un registro de campo, visitando algunas localidades más aisladas y hablando con sus moradores o revisando actualmente las redes sociales.

En el año 2012, realicé una investigación con el propósito de identificar los cuentos que han sido narrados en el Maule y posteriormente elaborar una guía de tradición oral de la región con un enfoque pedagógico. Aunque sospechaba que en la región había una tradición muy grande me sorprendí gratamente porque es muy rica, variada. Esto puede deberse a que en esta región hay un alto índice de ruralidad y la palabra folklor según Lenz significa “el saber popular” (Lenz, 1909, p. 9).

El método de investigación que escogí para esta primera aproximación, fue buscando bibliografía de recopiladores y tradición oral en la Biblioteca Nacional, que identificara relatos, cuentos, tradiciones orales de esta región en particular. Recurrí a los destacados investigadores de principios y mediados del recién pasado siglo XX entre los que están por supuesto don Ramón Laval y don Yolando Pino, quienes gracias a su concienzudo y visionario trabajo e investigación de campo, nos hicieron llegar (legaron) los cuentos narrados entre los campesinos. Y salieron entremedio otros no tan reconocidos como Elena Wegener y la antropóloga Guacolda Boissete. Es impresionante su método y particularmente me llama la atención, don Yolando Pino, con sus “Cuentos Folklóricos de Chile” (Pino, 1960), porque transcribió textualmente los cuentos que registró y escribió como sonaban, con el nombre y la localidad a la que pertenecían sus informantes, en general campesinos analfabetos como doña Ana Quevedo. Su presencia se abre en el tiempo, y es posible casi escucharlos y sentir que fueron transmitidos de boca en boca...por sus ancestros.

En este sentido Don Yolando Pino, cumplió con su propósito de divulgar y dar a conocer la literatura oral de su tiempo. A su vez, contribuyó a la interpretación y relación con la literatura oral universal, clasificando su recopilación de acuerdo a las tipologías de los cuentos según las clasificaciones de Aarne-Thompson. Al establecer estas similitudes en cuanto a las variantes, motivos y análisis morfológico, induce a pensar que este tipo de cuentos folklóricos de Chile tiene un origen europeo, pero también se puede interpretar que estos motivos pertenecen a un conocimiento universal de todos los seres humanos y aparecen en las diferentes culturas en forma espontánea.

Más actual, se encuentra en el departamento de Literatura Oral de la Biblioteca Nacional, la colección de cuentos que ha impulsado FUCOA, -Fundación de Comunicaciones, Capacitación y Cultura del Agro-, que plantea como uno de sus objetivos re-plantear la realidad rural, entre los cuales se encuentran re-escritos los cuentos de tradición oral ya sea por adultos o niños, mediante sus concursos “Una palomita en mi palomar”, “Historias de nuestra tierra” y “Me lo contó mi abuelito”. Estas

fuentes más contemporáneas permiten ver claramente cómo estos cuentos han perdurado en el tiempo y se siguen reproduciendo, introduciendo variantes y elementos actuales.

Otras fuentes como internet, en publicaciones virtuales de las localidades de la zona, para identificar la presencia de estos relatos, también dieron resultados en cuanto a la persistencia de tradiciones, aunque este medio es más vulnerable por lo que muchas de sus páginas no han resistido el paso del tiempo y han caducado.

Los cuentos más antiguos de la región se refieren a las leyendas.

Como sabemos, en la región existen un sin número de lugares de los cuales hay historias de hechos sobrenaturales.

Partiendo del norte hacia el sur, nos encontramos con Vichuquén, una antigua localidad cuyo nombre viene, de Wechuquén, Filulafken, y que quieren decir “ascenso tortuoso”, “lugar lejano”, “camino torcido”, “mar de culebras”, prolongación de mar”, “recodo de río”, “laguna o mar” en los vocablos Mapuche, Quechua, Inca y esos los pueblos indígenas que vivían entre el río Mapocho y el Río Maule hace 6000 años como los Promaucaes, según nos cuenta Guacolda Boisset en su libro “Origen y significado del vocablo Vichuquén”.

Allí abundan los cuentos sobre la laguna, los embrujos y brujos de seres de otros tiempos y que todavía están entre nosotros, según afirman los adultos mayores, como Luis Osvaldo Ramírez que todavía vive en la zona que escribió la “Poza Encantada de Uraco” para las publicaciones Fucoa 2002. Otros cuentos como la Bruja del lago Vichuquén, extrañas apariciones y tradiciones de la noche de San Juan, eran todavía recordadas por los adultos mayores de la zona.

Más al sur sobre la costa, en Constitución, en la provincia de Cauquenes, existen numerosos relatos en relación a la “Piedra de la Iglesia”, monumental roca de la cual se dice, hay en su interior altares maravillosos y procesiones de aquellos que no resistieron profanarla y cuyas almas se encuentran atrapadas allí. También existen relatos sobre el Colulo, o diablo que fueron publicados en Archivos del Folklore Chileno, 1952, “Anotaciones Folklóricas de Constitución” de Elena Wegener, Fascículo 8.

Entre otros cuentos de tradición oral de la región están los cuentos de aparecidos y sucesos sobrenaturales. Esta tradición de cuentos tiene larga data y en ella se mezclan elementos de la tradición oral de los pueblos originarios y también de los conquistadores venidos de Europa.

Hablan de Apariciones, Entierros con el Diablo, carretones sin bueyes, fantasmas, culebrones, cueros y cuevas con brujos y por supuesto, el famoso Tué-tué. Al sur de Talca, en la provincia de Linares, abundan las leyendas de Entierros que esconden grandes tesoros. En Yerbas Buenas luego de que se librara allí la famosa batalla o desastre en que Realistas y Patriotas se enfrentaron, se dice que los del ejército realista estaban de parranda y fueron sorprendidos por los patriotas por lo que tuvieron que dejar enterrados los tesoros muy rápidamente. El problema es que muchos murieron y dicen que todavía sus almas están custodiando sus tesoros. Existen un sinnúmero de advertencias en caso de encontrar por casualidad alguno de estos (Juan Carlos Medina, 1993). Una versión moderna de esta tradición es el relato "El Entierro en la Patagua" (Ficha 10530), de Don Nelson Antonio Morales, profesor de la ciudad de Molina, quien concursó en 2007 a FUCOA con su cuento. Allí relata un cuento en el que tuvieron participación un tatarabuelo de la madre de un amigo...

Otros tipo de relato muy presente es el llamado cuento Fantástico, Cuentos de Hadas, o Cuentos Maravillosos. Son llamados así porque corresponden a la estructura de los cuentos que llegaron con los conquistadores de Europa, pero con los elementos propios culturales de la región. Esos cuentos en que predominan los encantamientos y los héroes premunidos de ayuda mágica, cumplen sus objetivos y vencen a los malvados. Don Yolando Pino, nos entrega "El cuerpo sin alma", relatado por doña Ana Quevedo en el año 1953, en Pilén Cauquenes, "La Sapita encantada", relatado por doña Ana Quevedo en el año 1953, en Pilén, "La Ranita", similar, grabado a doña Amelia Quiroz en 1962, "María Cenicienta", grabado a doña Amelia Quiroz en 1962, "La Perra negra", relatado por Juan de la Cruz Cáceres, quien nació en Cauquenes, pero que luego se fue a vivir a Los Vilos (Pino, 1963). En el sitio del patrimonio cultural chileno "www.nuestro.cl", de la Corporación Patrimonio Cultural de Chile, está publicada la colección de relatos "Una palomita en mi palomar" de 1992 (Diferentes autores, 1992), en la cual se encuentran cuentos como "El pescadito San Martín" Rosa Haydee Castro Moreno, 36 años, dueña de casa, Talca; y "La perra Flaca" de Mario Verdugo Carrasco, 15 años, estudiante, Duao, El Maule.

También están los cuentos de Pedro Urdemales. Vino de España en los barcos de los conquistadores. Si incluso allá Cervantes, ¿se acuerdan? El del Quijote, escribió una obra de teatro con su nombre. En un principio era pobre pero bueno, -más que honrado-, y andaba defendiendo a los pobres.(Pons, Hernán, s/a). En verdad es bastante malo y abusa de la inocencia o ingenuidad de los otros. Los primeros registros de este personaje en Chile y su cambio de nombre aparecen publicados anónimamente en "Historia de Pedro Urdemales" según la cual habría nacido -en la noche del 23 de junio de 1801 en "una choza situada en la ribera izquierda del caudaloso Maule". Existen en los relatos numerosas alusiones a su supuesto lugar de nacimiento. Casi todas ellas lo sitúan en algún lugar de la región del Maule, en la

séptima región: aunque en uno de los cuentos se le ubica incluso en el puerto de Valparaíso (XX,1885). Don Floridor Pérez también lo incluye en una de sus antologías en el cuento “El roto que engañó al diablo” (Pérez, 2016). Doña Amelia Quiroz viuda de Alarcón, nacida el 14 de abril de 1889 en aldea marítima de Curanipe, Maule, es una gran informante de don Yolando Pino, quien también “contagia” a su hijo Virgilio Alarcón y a su nieto Lorenzo Villegas. Los grabó por magnetófono en el año 1962. Aparecen relatos narrados por ella en el Libro III como el de la “Ollita Herviora”. Su hijo cuenta otro cuento de Pedro Urdemales (Pino, 1963).

Finalmente tenemos los cuentos Humorísticos y de animales “El zapo, la zorra, el león y el venado”, “La zorrita y el León”, referidos por Amelia Quiroz en la antología de Yolando Pino. (Pino, 1963). En “Una palomita en mi palomar” también aparecen manifestaciones de este tipo de relato, como en el cuento “La chivita y la hormiga, relatado por Emilio Esteban Hermosilla Mancilla, 16 años, Estudiante, 3º medio. Villa Alegre, Linares. (Diferentes autores. (1992).

Como es natural entonces, visto desde el punto de vista pedagógico, su presencia en el tiempo indican que son un patrimonio vivo, y por lo tanto pueden ser un gran aporte para el desarrollo y lenguaje de los niños y niñas. Al incorporar el folklor, que según Lenz significa “el saber popular” (Lenz, 1909, p. 9), en el plan de lectura, se busca dar más sentido a los alumnos y profesores por la cercanía con los lugares en que se desarrolla la acción, los motivos y creencias que transmiten estos personajes y situaciones en las que se ven envueltos.

El Material Didáctico en base a los cuentos de tradición oral se tituló “Guía con orientaciones didácticas para narración oral y teatro escolar” y si bien no transcribe estos textos, consistió en unas Fichas de estos cuentos con orientaciones didácticas que posibilitan a los mediadores trabajarlos en la sala de clases en forma participativa y también cuidando de que puedan trabajarse las Objetivos Fundamentales Transversales como Formación Ética de acuerdo a la edad de los oyentes, con Crecimiento y Autoafirmación, La Persona y su Entorno, Desarrollo del Pensamiento, Aprender a Escuchar.

El documento “Fichas con Orientaciones Didácticas para Narración Oral y Teatro Escolar”, fue editada por la Dirección Regional a través del Plan Nacional de Fomento de la Lectura “Lee Chile Lee”. Este incluye recomendaciones y cuentos de Andrea Gaete, e ilustraciones de Mario Parra y Denise Didier.

Bibliografía

- Rodolfo Lenz. (1909). Programa de la Sociedad de Folklore Chileno. Santiago de Chile: Encuadernación Lourdes.
- Yolando Pino. (1960). Cuentos folclóricos de Chile. Tomo I. Santiago de Chile: Ediciones Universidad de Chile.
- Boisset, G. (1985). Origen y Significado del Vocablo Vichuquén. Editorial América: Santiago.
- Juan Carlos Medina Rivera (Johany del Canto), 1993, 3º Medio, Liceo Nocturno Linares, Yervas Buenas, p. 38 “El tesoro del rincón de los manzanos. “El entierro de las monedas de plata” Leyendas de Yervas Buenas, Fondo de desarrollo de la cultura y las artes; Instrucciones en caso de encontrar un entierro: Fascículo 2, supersticiones, p.100. Archivos del Folklore Chileno.
- Ficha 10530, Archivo de Literatura Oral y Tradiciones Populares, Biblioteca Nacional.
- Pino, Yolando (1960). Cuentos folclóricos de Chile. Tomo I. Santiago: Ediciones Universidad de Chile.
- Pino, Yolando (1963). Cuentos folclóricos de Chile. Tomo III. Santiago: Ediciones Universidad de Chile.
- Diferentes autores. (1992). Una palomita en mi palomar. 08/05/2017, de Corporación Patrimonio Cultural de Chile Sitio web: http://www.nuestro.cl/biblioteca/textos/cuentos_palomar.htm
- Pons, Hernán (s/a). El mito de Pedro Urdemales como personificación del descontento de las clases populares contra la opresión oligárquica y eclesiástica durante la conquista. 08/05/2017, de ALALITE Sitio web: http://www.alalite.org/files/II Coloquio/ponencias/Hernan_Pons.pdf
- XX (1885). Historia por Pedro Urdemales. Yungai: Imprenta de la Unión.1885
- Pérez, F. (2016). Mitos y Leyendas de Chile. Santiago: Editorial Zigzag.